

japonais, vol. XXX 呂, fasc. 4, p. 2 v<sup>o</sup>), on lit les explications suivantes, qui sont mises sous l'autorité d'*I-tsing* 義淨<sup>1</sup> :

*Yu-lan* est un mot des pays d'Occident qui signifie « suspendu la tête en bas »; *p'en* est un vocable chinois; c'est d'ailleurs un ustensile qui sert à secourir; si l'on voulait se conformer au parler vulgaire, il faudrait dire : « le vase qui sert à secourir ceux qui sont suspendus la tête en bas ». Voici quelle en est la raison : l'âme de la mère du Vénérable (Maudgalyâna) se trouvait enfoncée dans une destinée obscure; elle souffrait donc de la faim et de la soif; sa vie ressemblait à (celle de quelqu'un qui serait) suspendu la tête en bas. Quelle que fût la puissance surnaturelle du saint homme (Maudgalyâna), il ne parvenait point à secourir son infortune. Le Buddha l'invita à disposer dans un vase des aliments de cent saveurs pour en faire une offrande aux trois vénérables (triratna), et à mettre son espoir dans l'éclat bienfaiteur de la grande assemblée (mahâsaṃgha) pour sauver de leur détresse ceux qui sont suspendus la tête en bas. Telle est l'idée d'où l'on a tiré le titre de ce sūtra.

孟蘭是西域之語。此云倒懸。盆乃東夏之音。仍爲救器。若隨方俗應曰救倒懸盆。斯緣尊者之親魂沈闇道。載飢且渴。命似倒懸。縱聖子之威靈無以拯其塗炭。佛令盆羅百味式貢三尊。仰大衆之恩光救倒懸之窘急。卽從此義以立經名。

Il résulte manifestement de ces explications que le mot 盆 désigne bien un vase dans lequel on empilait des aliments et n'est pas, tout au moins exclusivement, un caractère de transcription. Les textes historiques confirment d'ailleurs cette manière de voir; pour n'en citer qu'un seul, le *Tse tche t'ong kien* (chap. ccxxiv, p. 6 v<sup>o</sup>) nous apprend qu'au septième mois de l'année 768, on fit sortir du palais le vase d'avalambana et qu'on le donna au temple *Tchang-king* 內出孟蘭盆賜章敬寺. Il

<sup>1</sup> L'auteur de ce commentaire est le maître du dhyāna *Tsong-mi* 宗密, originaire de la sous-préfecture de *Si-tch'ong* 西充, qui vécut de 780 à 841 (cf. la note

qui lui est consacrée à la fin de ce commentaire même, *Tripitaka* japonais, vol. XXX 呂, fasc. 4, p. 8 v<sup>o</sup>).